

EINE BLAUE FLAGGE MIT A SKY BLUE FLAG WITH UN DRAPEAU BLEU AZUR AUX

12

GOLDENE STERNEN GOLD STARS ÉTOILES D'OR

Der Kreis aus 12 Sternen auf blauem Grund symbolisiert die Ideale der Einheit und Harmonie unter den Völkern Europas. Er steht für die Achtung der gemeinsamen Werte Demokratie, Menschenrechte, Rechtsstaatlichkeit und Vielfalt.

Er repräsentiert
820 Millionen Europäer.

„Für mich sind die 12 Sterne in Ihrem Wahrzeichen eine Erinnerung, dass die Welt ein besserer Ort werden könnte, wenn wir von Zeit zu Zeit den Mut hätten, zu den Sternen aufzublicken.“

Rede von Václav Havel

Präsident der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, vor der Parlamentarischen Versammlung des Europarats am 10. Mai 1990.

The circle of 12 stars on a blue background symbolises the ideals of unity and harmony between the peoples of Europe. It stands for the respect of common values such as democracy, human rights, rule of law and diversity.

It represents
820 million Europeans.

“To me, the 12 stars in your emblem are a reminder that the world could become a better place if, from time to time, we had the courage to look up at the stars.”

Address by Václav Havel

President of the Czech and Slovak Federal Republic to the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 10 May 1990.

Le cercle de 12 étoiles sur fond azur symbolise les idéaux d'unité et d'harmonie entre les peuples d'Europe. Il exprime la volonté de respecter des valeurs communes comme la démocratie, les droits de l'homme, l'état de droit et la diversité.

Il représente
820 millions d'Européens.

« Pour moi, les 12 étoiles de votre emblème rappellent que nous pourrions rendre le monde meilleur si nous osions de temps en temps lever les yeux vers les étoiles. »

Discours prononcé par Václav Havel

Président de la République fédérale tchèque et slovaque, devant l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 10 mai 1990.

GEBURT DER EUROPÄISCHEN FLAGGE BIRTH OF THE EUROPEAN FLAG NAISSANCE DU DRAPEAU EUROPÉEN

Nach seiner Gründung im Jahr 1949 erkannte der Europarat rasch, dass er ein klares Symbol benötigte, das sein Engagement für die Einheit Europas ausdrückte.

Verschiedene Expertengruppen schauten sich mehr als Hundert Vorschläge von Künstlern, Heraldikern und enthusiastischen Amateuren aus aller Welt an.

After its foundation in 1949, the Council of Europe soon realised it needed a clear symbol to show its commitment to European unity.

Various groups of experts looked at over a hundred suggestions from artists, heraldry experts and enthusiastic amateurs all over the world.

Dès sa création, en 1949, le Conseil de l'Europe comprend que son attachement à l'unité européenne doit s'exprimer par un symbole fort.

Divers groupes d'experts examinent une centaine de propositions d'artistes, d'héraldistes et d'amateurs enthousiastes du monde entier.



Beispiele von Vorschlägen, die nicht ausgewählt wurden / Selection of proposed flags that were not chosen / Exemples de propositions non retenues

Im 1955 nahm das Ministerkomitee des Europarats zwei Entwürfe in die engere Wahl. Der erste Entwurf stammte von Arsène Heitz, einem Mitarbeiter, und zeigte eine Krone aus „12 fünfzackigen goldenen Sternen, deren Spitzen sich nicht berührten“, und der zweite Entwurf zeigte eine Konstellation von Sternen und stammte von Salvador de Madariaga.

Nach der Annahme durch die Parlamentarische Versammlung des Europarats, entschied sich das Ministerkomitee für den ersten Entwurf.

Die Flagge wurde am 13. Dezember 1955 im Château de la Muette in Paris eingeführt, Sie war nun offizielles Wahrzeichen.

In 1955, the Council of Europe's Committee of Ministers shortlisted two designs. The first was by Arsène Heitz, a member of staff, and depicted a crown "of 12 five-pointed golden stars, their points not touching" and the second, a constellation of stars proposed by Salvador de Madariaga.

Following approval by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the Committee of Ministers adopted the first design.

Inaugurated at the Château de la Muette in Paris on 13 December 1955, the flag had become official.

En 1955, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe sélectionne deux projets : celui d'Arsène Heitz, un membre du personnel, représente une couronne de « 12 étoiles d'or à cinq rais, dont les pointes ne se touchent pas », tandis que Salvador de Madariaga propose une constellation d'étoiles.

Après approbation par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, le Comité des Ministres adopte le premier projet.

Inauguré au château de la Muette à Paris, le 13 décembre 1955, le drapeau devient officiel.

EINE GEMEINSAME FLAGGE A JOINT FLAG UN DRAPEAU COMMUN

1983 nahm das Europäische Parlament, die vom Europarat entworfene Flagge an. Es empfahl, diese zum Wahrzeichen der Europäischen Gemeinschaften zu machen.

Seit 1986 werden sowohl der Europarat als auch die Europäische Gemeinschaft (die in Folge zur Europäischen Union wurde) durch die Europaflagge repräsentiert.

Unzählige Aktivitäten und Unternehmungen dieser beiden Institutionen haben diese Flagge zu einem Teil ihrer sichtbaren Identität gemacht.

In 1983 the European Parliament adopted the flag devised by the Council of Europe. It recommended that it become the emblem of the European Communities.

Since 1986, both the Council of Europe and the European Community (which subsequently became the European Union) have been represented by the European flag.

Countless activities and enterprises have made this flag a component of their visual identity.

En 1983, le Parlement européen adopte le drapeau créé par le Conseil de l'Europe et préconise qu'il devienne aussi l'emblème des Communautés européennes.

Depuis 1986, tant le Conseil de l'Europe que les Communautés européennes (devenues l'Union européenne) sont représentés par le drapeau européen.

D'innombrables initiatives et entreprises ont intégré ce drapeau dans leur identité visuelle.



DIE MACHT EINES SYMBOLS THE FORCE OF A SYMBOL LA FORCE D'UN SYMBOLE

Die Anzahl der Sterne verändert sich nicht und hat nichts mit der Anzahl der Mitgliedstaaten der Europäischen Union oder des Europarats zu tun.

The number of stars never changes and has nothing to do with the number of member states of the European Union or the Council of Europe.

Le nombre d'étoiles ne change pas. Il n'est pas lié au nombre d'États membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe.

Die Zahl 12 steht für Perfektion und Vollständigkeit oder die Monate des Jahres oder die Stunden des Tages.

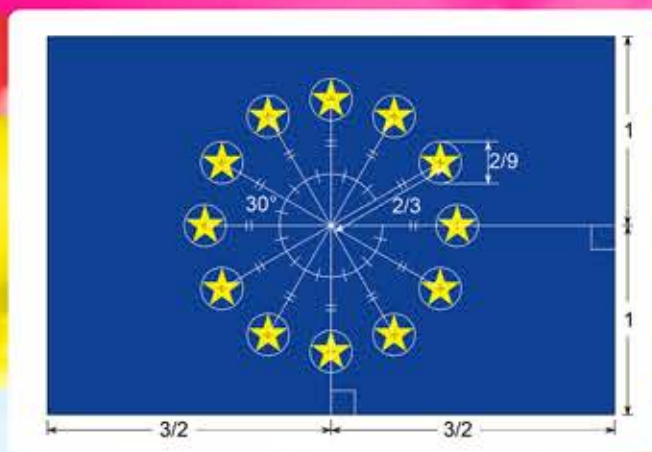
The figure 12 brings to mind perfection and completeness, or the months of the year and hours in the day.

Le chiffre 12 évoque la perfection et la plénitude, ou encore les mois de l'année et les heures du jour.

Alle Sterne der Flagge weisen nach oben, so ausgerichtet, dass sie in der Position der Stunden auf einem Zifferblatt erscheinen. Sie bilden einen offenen Kreis und berühren sich nicht.

All the stars on the flag are upright and arranged so that they appear in the position of the hours on the face of a clock. They form an open circle and do not touch one another.

Toutes les étoiles du drapeau sont disposées verticalement, réparties comme les heures sur le cadran d'une horloge. Elles forment un cercle ouvert et ne se touchent pas.



Europaflagge nach ihrer Rückkehr von der Reise
zum Mond mit der «Apollo 16» im Jahr 1972
European flag back from the moon
on "Apollo 16" in 1972
Drapeau européen de retour de la Lune
(mission « Apollo 16 », 1972)

820

MILLIONEN EUROPÄER MILLION EUROPEANS MILLIONS D'EUROPÉENS



Der Kreis aus 12 Sternen
auf blauem Grund symbolisiert
die Einheit, Solidarität und
Harmonie unter
den Völkern Europas.
Er repräsentiert
820 Millionen Europäer.

The circle of 12 gold stars
on a sky-blue background
symbolises union, solidarity
and harmony among the
peoples of Europe.
It stands for the
820 million Europeans.

Le cercle de 12 étoiles d'or
sur fond azur
symbolise l'union,
la solidarité et l'harmonie
entre les peuples d'Europe.
Il représente les
820 millions d'Européens.